

亲亲经典 30

中英双语对照

# 歌剧魅影

MP3下载地址 [www.caphbook.com/d/qqjd30.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd30.html)



*The Phantom  
of the Opera*

(法) 加斯顿·勒鲁 著

Nexus Contents Development Team 编

张紫燕 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 30

# 歌剧魅影



(法)加斯通·勒鲁 著

Nexus Contents Development Team 编

张紫燕 注译



中国宇航出版社

·北京·



New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 30 오페라의 유령  
Copyright©2013 by Nexus Contents Development Team  
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright©2014 by China Astronautic Publishing House  
This Simplified Chinese edition was published by arrangement with  
NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3426

版权所有 侵权必究

### 图书在版编目(CIP)数据

歌剧魅影:英汉对照/(法)勒鲁(Leroux,G.)著;  
韩国想未来语言开发团队编;张紫燕注译.——北京:  
中国宇航出版社,2014.8

(亲亲经典)

书名原文:The phantom of the opera

ISBN 978-7-5159-0752-9

I. ①歌… II. ①勒… ②韩… ③张… III. ①英语-  
汉语-对照读物②长篇小说-法国-现代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 163949 号

策划编辑 战颖  
责任编辑 李莹

装帧设计 文道思  
责任校对 刘杰

出版

发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号  
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

(010)68371105

北京宇航文苑

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/32

印张 13.25

字数 211 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0752-9

定价 26.80 元


本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

## 序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

## 前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



## 本系列丛书的亮点

### 1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

### 2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

### 3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

### 4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

## 推荐阅读指南

### Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听MP3录音，边尝试推测故事内容。

### Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

### Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

### Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

### Step5 跟读 跟读练习口语

听MP3文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。



## 本系列丛书的结构

### 中文摘要

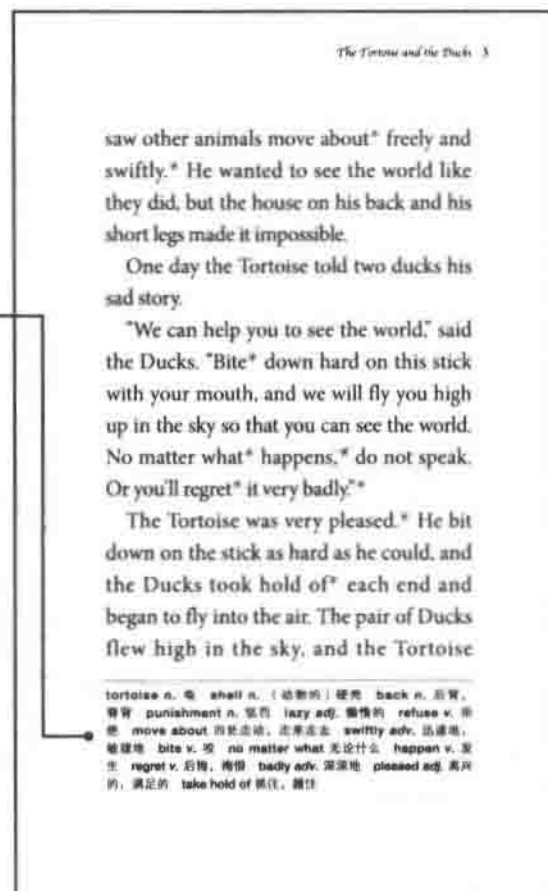
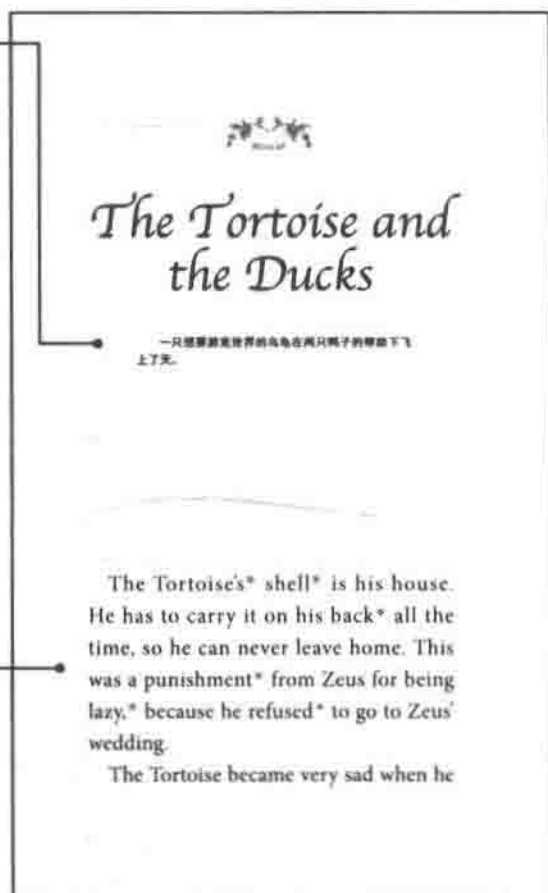
用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

### 英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

### 词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



## 中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

### 一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍。两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只鸟鸦飞过。看到一只乌龟在飞他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”鸟鸦大喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要收嘴的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

### 二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

## MP3 文件

下载地址 [www.caphbook.com/d/qqjd30.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd30.html)

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

## 作家简介

加斯通·勒鲁于1868年出生在法国的诺曼底。1905年，勒鲁担任法庭书记官和特派员，一有时间他就写随笔和短篇小说，于是他便梦想着成为一名侦探小说家。1890年，他做出决定，辞去了书记官的工作，正式开始了作为记者书写新闻和通报的活动。从1894年到1906年这十几年间，他到世界各地旅行，并记录当地的消息，将其发送回国。

另外，他的报道与一般的以事实为主的报道不同，有趣的方面很多，能够刺激读者的想象力。特别是在1905年，以俄国革命为起源，他把自己经历的事用文章记录了下来。

1907年，他发表的长篇小说《黄色房间的秘密》大受欢迎，这是一部早期经典的长篇密室推理小说；1908年，勒鲁推出《神秘国王》；1909年，勒鲁辞去记者工作，专职写作，并于同年发表《黑衣女子的香氛》；1910年，他发表了小说《歌剧魅影》，讲述了一位隐藏在歌剧剧场地下生活的男子的故事，受到了全世界读者的爱戴。1927年，勒鲁因病与世长辞，享年59岁。

## 作品简介

《歌剧魅影》讲述了在巴黎歌剧剧场地下，一个必须戴着面具生活的男子的悲剧爱情故事。他具备天生的好嗓音和卓越的音乐才能，也是一名优秀的建筑师，但因为长相丑陋，所以要避开世人的视线，戴着面具隐居在剧院地下室。不幸的身世造就了他扭曲的性格，使他不断地与人为敌，但是在内心深处却充满了悲伤。他深爱着剧院合唱团的新人克里斯廷，他向她传授歌唱技巧。

一次偶然的机，克里斯廷有幸担当一部剧的主角。凭借从歌剧魅影那里学来的丰富的演唱技巧，克里斯廷一炮而红，同时与年轻英俊的子爵拉乌尔坠入了爱河。歌剧魅影伤透了心，认为是拉乌尔抢走了克里斯廷，于是不顾一切地将克里斯廷劫持，拉乌尔与波斯人警长及时赶到，但却被困在酷刑室里。歌剧魅影以拉乌尔的生命作为要挟来换取克里斯廷的爱，为了挽救拉乌尔，克里斯廷答应了歌剧魅影的要求。在歌剧魅影亲吻了克里斯廷后，对爱有了新的认知和体会，又将克里斯廷还给了拉乌尔。



# 目录

Chapter 01	Is He a Ghost or a Man?	2
Chapter 02	Two Irritated Managers	30
Chapter 03	A Visit to Perros	56
Chapter 04	A Mysterious Mirror	84
Chapter 05	A Month Long Engagement	111
Chapter 06	Christine Vanishes	141
Chapter 07	The Mystery of the Money	170
Chapter 08	Journey Through the Cellars	201
Chapter 09	The Persian's Memoirs*	220
Chapter 10	Freedom for All	251
第一章	黑衣游魂	286
第二章	两名被惹怒的经理	298
第三章	佩罗斯之行	308
第四章	神秘的镜子	320
第五章	短暂甜蜜	332
第六章	离奇失踪	345
第七章	法郎去向	357
第八章	地下迷窟	372
第九章	酷刑室里	380
第十章	魅影之死	394



# **The Phantom of the Opera**





Chapter 01

# *Is He a Ghost or a Man?*

在巴黎歌剧剧场的经理发生变更的时候，一个戴着面具、身份不明的魅影出没于舞台，从此人们担惊受怕。歌剧女演员克里斯廷第一次在舞台上取得了成功，但随着看到过魅影的约瑟夫·比凯被发现上吊而死，歌剧剧场陷入了巨大的混乱。

“It’s the ghost!” screamed Jammes.

She had rushed into La Sorelli’s room with about six other girls. These girls were dancers at the Opera. Sorelli was not happy because she was trying to practice a speech\* she was to give for the Managers, Messieurs\* Debienne and Poligny. They

were resigning from\* the Opera, and tonight was their last night. Now her room was crowded with\* frightened girls.

Sorelli looked at Jammes very suspiciously.\*

“Did you see him yourself?” she asked.

“Yes. It was like I was looking at you now,” replied Jammes.

Jammes was so greatly shaken that she collapsed into a chair. A very skinny\* girl called Meg Giry spoke next. She had black hair and eyes.

“The ghost is extremely ugly,” she said. All of the other girls agreed with her.

“He appeared right in front of us,” said another girl. “He looked like a gentleman dressed in a fine suit. But he appeared through the wall.”

“Rubbish,\*” said another girl who

---

speech *n.* 致辞    *messieur n.* 先生    *resign from* 辞职    *be crowded with* 充满    *suspiciously adv.* 怀疑地    *skinny adj.* 皮包骨的    *rubbish n.* 废话



didn't believe in all the ghost talk. "Everyone says they see the ghost everywhere!"

The girl was right. All anyone had talked about for many months was the ghost. Especially, the dancing girls talked about the ghost. They all said they had seen him. They also blamed any unusual situation on\* the ghost. But all who said they saw him described\* him in the same way. He looked like a gentleman wearing a dress suit that covered a skeleton.\* And the head looked like death! However, there should have been some doubt that everyone saw the same thing. This is because Joseph Buquet, the chief sceneshifter,\* saw the ghost and described him like that. It can be sure that his description affected\* what people saw later.

Joseph Buquet said he saw a thin man in